

Texto y contexto de dos manuscritos literarios inéditos del siglo XVIII escritos por sefardíes

KENNETH BROWN *

El propósito del presente estudio es el de describir y valorar nuevos manuscritos literarios escritos por sefardíes residentes en los Países Bajos en el siglo dieciocho. Nos interesan sus contextos históricos-literarios.

El primer texto (lámina 1) es el manuscrito 18.156 procedente de la Biblioteca Nacional de Madrid, *Rato de plazer y coloquio de damas* (Amberes 1708), novelita cortesana compuesta por un tal don Fileno, «Poeta de polvo y lodo». Según alusiones y referencias internas en el texto este “poeta de disparates que se las pagaba”¹ se llamaba FONSECA de apellido, ya que su hermana era Doña Beatriz de Fonseca. Un hermano suyo era de nombre Gabriel. Era tetuaní radicado en los Países Bajos. Si la «F» inicial o la «L» intervocálica del nombre pastoril del personaje principal y autor —el YO— de la novelita sea una indicación de su nombre auténtico, puede que se llamase «Felipe» o «León». Todo esto es pura especulación.

Tal códice consta en el *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a D[on] Pascual de Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional* (Madrid 1904), por D[on] Pedro Roca, pág. 233, n.º 682, y se describe así: «Es una novela burlesca escrita, no en 1508 como dice la portada, sino en 1708, si bien el estilo y la ortografía están indicando que fue algún judío o extranjero el que la compuso. Es obra, sin embargo, no falta de mérito, y los versos son bastantes buenos». El lomo lleva la fecha y el lugar de «Londres Agosto 1854», lo cual acaso señale ciudad y momento

* Millikin University. Illinois.

¹ Real Academia Española, *Diccionario de autoridades* (Madrid, Gredos, 1979), tomo II. s.v. LOD, pág. 429, 2.ª col.: «De aquellos polvos vienen estos lodos». «Refr. que explica, que de qualquier yerro u desorden que se comete al executar alguna cosa, provienen los daños y males que después se siguen».

de adquisición. Este texto, de una extensión de unos sesenta y cinco folios, es una obra híbrida: mezcla de sueño bocalinesco, novela pospicaresca, novelita cortesana al estilo de Castillo Solórzano, cancionero de buen gusto, y autorretrato burlesco de estirpe gongorina. Su pequeño cancionero así colocado entre secciones de prosa es «arcádico», aunque se encuentran a la vez rimas levemente burlonas. El fin del cancionero es cantar las gracias de una tal doña Anarda, cuyo pseudónimo seguramente destaca a una señorita o señora poco sensible a los requiebros del yo narrativo, y de sus dos «hermanas» igualmente pastoriles, Cintia y Clori. Se nos ofrecen rasgos de novela «à clef», pero se nos escapan todos los significados personales por nuestro alejamiento de los hechos. El YO del narrador se autorretrata como feo e indigno de doña Anarda, reminiscencia tal del «Polifemo» gongorino y del subgénero del autorretrato burlesco que parece nacer con don Luis². En cierto modo convencional, pues, el *Rato de plazer y coloquio de damas* representa una extensión de obras en prosa que pudieron posibilitar la creación de *El siglo pitagórico* y *Vida de don Gregorio Guadaña* (Rouen 1644), del marrano o judaizante Antonio Enríquez Gómez³, y es importante subrayar que Fonseca cita a éste además de a Quevedo y Jacinto Polo de Medina como autores de inspiración. *Rato de plazer* es de lectura amena en partes —tal como señalaba don Pedro Roca— y las láminas que se reproducen a continuación de esta breve introducción a los textos certificarán, según creo, tales conclusiones.

El segundo manuscrito inédito es del Doctor David Valle Saldaña, nativo pacense, médico radicado en Amsterdam entre los años 1730-1750+. Sus obras múltiples llevan fechas de 1734, 1748 y 1750 ca. Todos son cancioneros, y pertenecen a la Colección del Portugees Israelitisch Seminarium Etz Haim, Amsterdam, hoy día en préstamo extendido a The Jewish National and University Library, Hebrew University, Jerusalem. En el *Catalog of the Manuscripts of the Bibliotheca Rosenthaliana/University Library of Amsterdam* (Leiden 1973 (I), 1975 (II)), se ofrece una mínima información y nada de comentario referente a las obras poéticas de Saldaña: «colección de poesías amorosas en español»⁴. El manuscrito Hs

² Tópico abordado en la sección, «El autorretrato burlesco» (ps. 131-5), dentro de mi *Anastasio Pantaleón de Ribera (1600-1629): ingenioso miembro de la República Literaria Española* (Madrid 1980).

³ Ed. consult., ENRÍQUEZ GÓMEZ, Antonio, *El Siglo Pitagórico y Vida de Don Gregorio Guadaña*, edición a cargo de Charles Amiel (París 1977). Para ejemplos de la religiosidad o creencias judaizantes de Enríquez Gómez, consúltese, ENRÍQUEZ GÓMEZ, Antonio, *Romance al divín mártir, Judá Creyente [don Lope Vera y Alarcón] martirizado en Valladolid por la Inquisición*, ed. Timothy Oelman (New Jersey, Associated University Presses, 1986), cap. 2.

⁴ Las signaturas para las obras de Saldaña son: Hs. EH 48 E 16, E 9.

Ros 298, titulado *Poema Afrodiseo* y que estudiaremos a continuación, resulta ser «una rama desprendida del potente tronco» (en terminología del maestro Montesinos⁵) de las numerosas series de «vergeles», «ramilletes», «flores» y «jardines» que se compilarían a lo largo de los siglos XVI y XVII, y especialmente en Barcelona⁶.

Rezuma influencias de Góngora, Quevedo y del cancionero de burlas español (y portugués) de finales del medievo hasta mediados del siglo XVII. Reanuda así —con por lo menos noventa años de atraso— una tradición literaria y textual muy castiza. Es decir, este cisne del Amstel, Saldaña, escribe con su *Poema Afrodiseo* nada más que otro —pero tardío— *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* (Valencia 1519)⁷. El suyo es un florilegio de poesías donde se describen y se aluden a los detalles más minuciosos de la relación carnal entre la pareja. Cuando su benemérito autor médico proclama, «Tú, *Poema*, navío nunca visto / ni jamás de pilotos gobernado» (pág. 52), o le toma el pelo al destinatario, o se engaña. Ahora bien, Saldaña no estaba en España, donde el conocimiento de la historiografía literaria del Siglo de Oro era hartó sabida.

Las obras de Saldaña —un poema epitalámico (1734); una poesía épica de tono jocosero, «La Carnisida» (1748); y el *Poema Afrodiseo*, cancionero de casi un centenar de poesías hasta pornográficas (1750 ca.)— restaron en forma manuscrita tal vez por su fuerte carácter profano. Según nos informa el investigador Israel Révah en su estudio «Les écrivains Manuel de Pina et Miguel de Barrios et la censure de la communauté judeo-portugaise d'Amsterdam»⁸, ciertas obras profanas de estos dos literatos mencionados fueron censuradas, fue prohibida su reimpresión, y fueron confiscados sus ejemplares por mandato de los Parnassim de la congregación de Amsterdam. Si las circunstancias fuesen semejantes luego se entiende cómo las obras de Saldaña no llegaban a prensa.

En fin, he aquí dos documentos literarios, el *Rato de pla[c]er y coloquio de damas* (Amberes 1708) y el *Poema Afrodiseo* (Amsterdam 1750 ca.), cuyos autores respectivos aparentan ser judíos practicantes. Soldaña pudo haber sido criptojudío; en cuanto a Fonseca, es lógico que fuese

⁵ MONTESINOS, José F., ed. *Primavera y flor de los mejores romances recogidos por el Licdo. Arias Pérez* (Madrid 1621; Oxford, Dolphin 1953), pág. L.

⁶ Fenómeno estudiado en mi «Poesías erótico-burlescas en español del Ms. 9 del Ateneo Barcelonés: *Jardí de Ramelleres*, *Criticón* (en prensa).

⁷ Madrid, Akal, 1974.

⁸ *Otsar Yehude Sefarad*, VIII, págs. 74-91. Referido por KAPLAN, Yosef, *From Christianity to Judaism: The Story of Isaac Orobio de Castro* (Oxford, PU, 1989), págs. 129-30.

sefardí marroquí trasladado a Amberes. Ambos son desconocidos en los manuales de literatura española y sefardita.

Las conclusiones a las que se propone llegar en este estudio introductorio son las siguientes: 1. Los dos autores producen obras representativas del hiperbarroco español, época responsable por una mayor intensidad cuantitativa si no cualitativa. No exentos de gracia en el discurso y del control del concepto verbo-mental (especialmente en Saldaña), Fonseca y el médico de Amsterdam ocupan los registros o escaños inferiores del Parnaso Español. Sin embargo, están allí con ganas de escalar el Monte; 2. A pesar de una imitación de fuentes/fondos ya arcaizantes, estos nuevos manuscritos representan un intento por perpetuar la grandeza del Siglo de Oro español. No se crearon en un vacío; 3. La intencionalidad de estos dos literatos menores era la de escalar el Parnaso: de que la FAMA les proclamara el ingenio. Adjunta a esta «agenda» puede que haya la de rivalizar el éxito perenne de Quevedo⁹; 4. En las poesías de Saldaña se ejemplifica una nueva expresividad científica, tipificante de la época pre-enciclopedista; 5. Ambos autores evidencian peculiaridades lingüísticas, con ahora vocablos del francés y del holandés, arcaísmos (en Fonseca), lusismos (en los dos), errores de deletreo (Fonseca), y el uso de un seseo extraño (Fonseca) —rasgos éstos descomunes a la lengua castellana del siglo XVIII¹⁰.

Para concluir esta descripción de los textos y como puente al Apéndice de láminas que nos ayudará a apreciar tales conclusiones, recorro a las estimaciones de don Juan José Porcel (1750), fiscal de la Academia del Buen Gusto Madrileña. En el *Juicio Final* de sus cortertulios (la obrita es un vejamen de academia)¹¹, el YO narrativo presenta una fuerte apología por estudiar, publicar y así recobrar del olvido la literatura española aún inédita:

Desde esta pieza se registraba gran parte de otra no menos regia, que servida bibliotheca, la qual constaba, según se me instruyó, de todas las

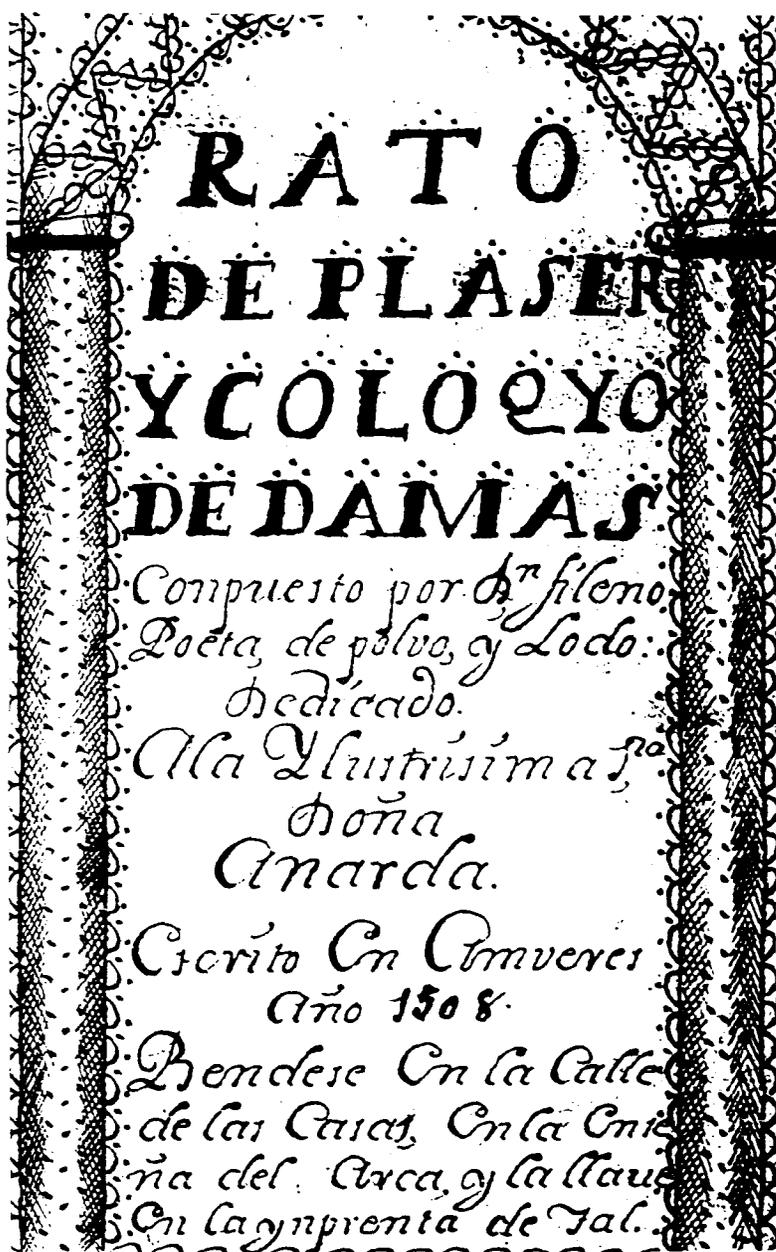
⁹ Cuestión abordada en mi «El Barroc literari català i Castellà: contextos, textos i intertextos», *El Barroc Català* (Barcelona: Quaderns Crema, 1989), pág. 522; también en la introducción a mi trabajo sobre el poeta Gualbes, *Joan Bonaventura de Gualbes i Copons (1643-1714): Obres* (Montserrat, en prensa), «Introducción».

¹⁰ Véase LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española* (Madrid, Gredos, 1985), cap. XVI, EL JUDEO-ESPAÑOL y el cap. XIV, EL ESPAÑOL MODERNO.

¹¹ MS 18476/13 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Una edición diplomática de este manuscrito aparece en el Apéndice a mi «Aproximación a una teoría del vejamen de academia en lenguas castellana y catalana, siglos XVII-XVIII: de las academias españolas a la *Enciclopedia Francesa*», en el volumen de *Actas del seminario, DE LA ACADEMIA A LA ENCICLOPEDIA* (Valencia: Institut Alfons el Magnànim, en prensa).

obras poéticas de los españoles, añadiéndome que era mucho más y mejor lo manu-escrito e inédito, que lo que avía fatigado las prensas: que de este mal entendido recato pendía en gran parte el descrédito de la Nación para con las extranjeras, no sólo en ésta, sino en las demás partes de la literatura, porque si vieran los thesoros, que sin ser avaros guardan unos por ignorantes, y otros por indiscreta Desconfianza, tal vez nos restituyeran mucha parte de lo que con el crédito nos usurpan: ipero ésta es Fatalidad lamentada siempre, y evitada nunca de la España!

A continuación unos ejemplos de nuevos textos escritos por sefardíes en el exilio, códices que comprueban una vez más que «Literatura Española» y «Literatura Sefardita» no son términos mutuamente exclusivos.



Portada del Ms. 18.156 BNM. Nótese los errores de deletreo («Plaser», «Coloqyo») y la fecha configurada.

Es En fin tu Cara Fintia
por no Andar por Ardeos
mas - - Cara - - que por purim
puede serbir a su dueño.



Purim Players.

(From London, "Philologia Hebraeo-Mixta," 1722.)

Indicación interna del judaísmo de su autor: el juego de palabras se basa en la frase «máscara que por Purim / puede serbir a su dueño». (Lámina reproducida de *The Jewish Encyclopedia*, Vol. X, s.v. 'Purim'. Aquí se ven «máscaras que por Purim pueden servir a su dueño»).

a. *Q. V. L. L. M. B.*
 In mar Venetia de Civitate
 Al Poeta fileno =

Tassa

Yo el Licenciado Cabrero. Secretario
 de una larga del Consejo del Parnaso
 doy fé que habiendo visto por las Señoras
 musas y hijo Apolo un Libro intitula-
 do Vato de plaser, y Coloquio de
 Damas: Compuesto por el Poeta D.
 fileno. Natural de Tetuan: Pasaron
 las dichas Señoras cada pliego del
 dicho Libro, a lo que quisieron dar por
 el. y a este precio. y no mas Caro man-
 daron, teniendo, y no mas. y para que
 así conste de esta fé en la Ciudad de
 Alcaudete. A primero del mes pasado
 de mil, setecientos y ocho años =

Yo el Licenciado Cabrero

Aprobación

PASCUAL de GAYANGOS

Yo el dicho Meme, por mandado de V.

Tassa de tono burlesco, que contiene la invención onomástica absurda típica del Barroco e Hiperbarroco español.

Prologo Al Letor, Como Dios Me
 lo dá= Parare Justo, Limpio, Finito
 y armonio; que para mí sea el uno
 Mui Amigo y Dio Letor.
 por Dio Cupere Malo; Letor Con Nombre
 de Pello, peñino. En fin, Señor Mio ya
 sustiene de mecho, el mudar el nombre
 talbe no lellame. Enemigo Letor, Mas
 Esto le sea, Mas bien, por que no a y
 Letor, que norea un Aterrimo Enemi-
 go. Como Canta Luciano. En la Epistola
 11: donde dice. Quante Mai Enemig-
er, Mai Enemiger tendat. Mas de-
 =jante Esto Uuñlado, que Cada uno
 sea Como quien es. Unme dicho que
 adlado Uuñ. Señor fulano. de tal.
 Enestar terrible. Con Este Verbato traye:
 Apenas me puse a leer este discurso
 En sueño quando dixo Uuñ: Contra
 el el sueño y la Joltura; y Contangran-
 =des Vozes, que no medexaria pegar las
 ojos, dñiendo mui Congrecho. No bñe
 nada, que es ymitacion de Don Francisco
 de que=beco, de Antonio hemriques Gomez
 y de Jacinto Polo, de Medina, paresele a

«Prólogo», a imitación del de Quevedo, a «El alguacil endemoniado». Indicación de inspiración literaria: Quevedo, Enriquez Gómez y Jacinto Polo de Medina (en su Hospital de incurables). «Hemriques» puede ser un lusismo.

88 *Poras, qui son, Pobreza, Ambre, y lo Cura,*
que Cntu tanto Sonpeores, que las hier
plagas, que Dios Embro Aiu Pucólo En
tiempo de Nauid. dígame Vmd; que Poeta
Murió de Ayto. que Poeta, ojo te-
tamento. que Poeta, No Murió. Loro.
y que Poeta Noes un Dios Melopendone.:
su hermano que Atodo Abia Citado a-
tento, Con una Colera, de un Leon le-
bantando la Cabeza. de la Cama En
alta un leclixo. Calla En demoniado
tuerto, que Meverias que te Tacaran éra
maldiviente Lengua, por las blasfemi-
as, que Contra la Tanta Religiõ poetica
arclicho.

—Pues, señor diablo —dijo el poeta—, ¿qué puedo hacer yo que soy un desdichado y un pobre?

Y respondió aquel risco de carne hecho una furia:

—Valga el diablo⁵⁶ a quien lo parió mil veces del ser pobre le parece poco? ¿Qué más quería ser que pobre picarón? ¿Cosa tan de aire es el ser pobre? Picaro, el que es borracho no es más que borracho; el que es ladrón solamente es ladrón; el que es judío tasadamente es judío; pero el que es pobre es ladrón, borracho, necio y judío, y todo cuanto hay malo lo es un pobre; demás que vos con vuestras locuras os andabais dando que reir a la república. ¿No sois vos el que andabais toda la vida por la ciudad pregonando «quién se hubiere hallado el estribo de la paciencia, que todos dicen que le han perdido» y cuando no hay un hombre que se haya hallado y no siquiera, queréis vos dar con él? ¿Adónde hay estribo ni calabazas, ni qué estribo es éste ni qué hace? ¿Vos no sois el que tomasteis la tema contra la maldita, y en oyendo «fulano soltó la maldita» ibais vos a querer atarla? El verdadero soltarse la maldita

⁵⁴ *aspavientos*: por espavientos. Ver *Buen humor*.

⁵⁵ *coser luto*: normalmente era labor de urgencia.

⁵⁶ *raiga el diablo*: corrigiendo sobre frases como «válgame el señors», etc.

Imitación por Fonseca del siguiente texto de Polo de Medina, *Hospital de incurables* (ed. Cátedra). Vale destacar que el autor judío censura los comentarios despectivos a lo judío en su propia obra.

Como de pestañas: Una 'nariz, de 120
perro chino: Con una boca, peor que
la del infierno. Una Barba mas
poblada, de Cabello que la Tierra
morena. de mata: Cavillos Chupados
y tan Corto de vida, que no alcanza
aber siete sobre un boricó. y En fin
todo el una figura del diablo,
Mirado que lo vbe, y demirado digue
En alta voz, que En-Canto Et Este
ojo me Conbirtio En hoc, ò este
hombre. Et mi retrato. O oho segundo
ojo. y ba Arrometerle, porque se bide En
la mano. prendas mas, Quando el
sepuso En pie. diñendome que buca
aqui de nido. bueno Cieno le respondi

El YO narrativo se encara con su doble incubo. Se asemeja mucho esta escena a otra que pinta Pantaleón de Ribera, en su «Vejamen de la Luna», 1625/1626. (Madrid: Porrúa, 1980), ed. mía. (Ver página siguiente).

Anastasio Pantaleón

Salimos desta, y llegamos a otra cuadra, donde vi de espaldas un estudiante, leyendo un papel impreso, [32r.] cuyas letras mayúsculas (que eran las que de lexos se podían leer) decían: *Mas ¡¿Más?! otro çertamen.*²⁵ Luego que sintió desasosegarse, trastornó una silla, en que estava, y vile (Dios nos libre) cara a cara. Tenía el rostro, ni más ni menos que este mío, y pegado (como yo) al ojo izquierdo un antojo, tan embaraçosamente que por traerle solo, tenía una mano menos, como quien viene de la guerra. Dixe luego entre mí, "¡Válgame el dios de los exércitos! ¿quién me ha subido acá el espexo: que si esto no ha sido, sin duda tengo en este mundo algún meliço?" Y

preguntando a Don Alonso ¿quién era? me respondió el mismo estudiantillo: "Yo os lo diré, escuchad:

Mi nombre es Pantaleón:
 si vien conjeturas más [32v.]
 que no fue nombre sospechan
 apoda si de la pila.
 Hombre tan de lueñas faldas
 que sólo me desobliga
 de muger el no calçarme
 onze dedos de tauja.
 Algo Abenamar mi rostro
 y mi tez algo Xarifa
 al arbitro de un espejo
 ni me acusan, ni me libran.
 Negro todo el ano el trage,
 mas que mi vista me tizna,
 alma soy de la bayeta
 y humanidad de la trisa.
 Espiritu soy de un requiem,
 que en la profesion jurista
 me gradue de funesto
 Bachiller por la otra vida
 Lo interior, la occulta gala, [sic]
 en ningun extremo pisa,
 que en lo afectado o lo feo [33r.]
 jamás el medio peligra."

"Teneos (dixe), licenciado, que basta hurtarme la figura, sin que hagáis el mismo ladroniço en el romance". "No hurto de nadie yo (me respondió con gran confianza) que si tubiera esa inclinación, no la gastara en hurtar cosa tan mala, como v[uest]ra figura". "Pues, picaro bribón, (le dixé) ¿no bastava la desvergüença, sin añadir el denuesto? ¡Vive Dios, que he de cruzarte toda esa caña, si como estás en el Orbe de la Luna, estubieras en su mismo cuerno!" Apenas le hube dicho la maldita palabra, quando me dixó: "Guitón menguado, yo te la cruzaré, y será de Carabaca por más señas; pero para que le entretengas con una pisa de moxicones, ve rumiando los que se siguen". Cerró conmigo, y yo con él, tan desapiadadamente, que cada [33v.] porrazo, nos hechábamos las narices una legua más arrivica de donde sucedía la pendencia. No

bastava Don Alonso a ponernos en paz, por que estábamos nos encamiçados que Don Nicolás de Prada, el qual, oyendo ruido, salió de su baina, y Coriolano de su cámara diciendo: "señores, jueguen desde fuera, y miren que no bale brazal". Pero el fingido Pantaleón me llovía las manos a esta comisura de que, a mi parecer, quedé medio calvo) y yo le graniçaba las uñas a aquellos ojos (de que a su parecer quedó tuerto) hasta que metiendo el montante Don Alonso, nos dió mitá, y mitá, de latigazos. Con el alburoto del que me tocaba en la partaxun, despedí el incubo molesto, y hallándome en mi casa, di mil graçias a Dios, de haver escapado de tan pesado sueño.

Nada, del Mundo. por que si me lo ^h
 tengo de ynbíar. por que Cito tan ^z
 Enogado Con vno; que no quíera
 ni aun ojo, que se llama, Mien
 mas Con todo si vno; se le anto=
 =gare algo, sea lo primero no acor=
 =darse de mi. de mi Apoyento a fa=
 =lore de la noche, Mientes por la ma=
 =ñana. a beynte Onie, del mes para=
 =do. Amsterdam, punto. y Coma.

=mana, Crato; a tres A. que se Cavo
 y tiene cinco Muñtas; Como cinco
 pinpollas, que son el Jugete de todo
 El parnayo. para bien se Críen le
 respondi; y sea Tu madre de ella:
 lo gusta, que yo de mis obras,
 canqui ter: En Bou het Zelve) por
 Cífabo.

Si el Gauon diere ojos ⁴⁹
 Cual viene el prieto
 Nunca a de ter derecho
 quien nacio tuerto.

Ejemplos del holandés (bouw het zelve = que se edifique a si mismo); de un arcaísmo (garsón); de delecto extraño (antogare, enogado, ynbíar), para el siglo XVIII; y lusismos (manducas, abuja). (Ver también lámina 9).

Estrellas

103

Que Cristo Niño que antes
 pudiese que ya Cadáveres
 pues citas Contando Estrellas
 Cuando entre las vos sumas.

Porque las Estrellas quantas
 Mejor es Contar pecunia
 que quien tiene tiene Estrella
 y quien no la tiene ayuna.

Si a media Noche las quantas
 es señal que no Manducas
 que el Contarlas atal hora
 no aber que Comer Anuncia.

Buscar en el Cielo Estrella
 Entre tantas es locura
 lo mismo sera buscarla
 que en un pagar una Abuya.

Dexa de Contar Estrellas:
 por que sera cosa dura
 que quantas Estrellas quantas
 tantas te nascan berugas.

Mas Cuentalas en buen hora
 y veras en tus figuras
 muchas cosas maravillosas.



*Que son Nas que
damos triunfantes con
el integral nombre de
Ananás. Fucto que*

Saldaña empieza su carrera literaria en Amsterdam escribiendo versos panegíricos con propósito epitalámico. Se declara como judío profeso al recurrir a la fecha según el calendario judío.

El emblema del ananás será una representación de la copia de fruto (la piña) para así bendecir los frutos (niños) del matrimonio.

Puede que «Ananás» sea otro anagrama para 'Saldaña', además de 'DVS' y «Lasnada». Todos parecen ser epónimos.

Dedicatoria
- A -
Los Señores
Aron, Isaac, y Jacob
de
David de Pinto,
Preclaros Edificadores
de la
Sociedad Amigable.
Señores

La
Carnisida
Poema
Socioso
- Compuesto -
- Por -
- El -
Doctor, Saldana
en
Amsterdam
- año -
- 1718 -

Mss. Hs EH 48 E 9 y 16 (=Hs. Ros. 297, 298). La SOCIEDAD AMIGABLE debe ser una extensión de las academias literarias, fenómeno éste que llegará pronto al club, sociedad de recreo y casino).

En El
Afródiseo.
Poema

Si el Author desta Jornada
saber está, adivinó,
c. qui está escrito, bincardó,
tengo por nombre LAS NIAS.

Dedicatoria

Como entre todos es Nora
En el trato Cortesano,
Oy se le vino a la mano,
Como dicen, en buen Ora.

«El Afródiseo» se dedica a Arón (=Nora) Pinto. Los Pinto eran de las familias más económicamente poderosas de Amsterdam en el siglo XVIII. (Véase el estudio de Kaplan, ob. cit.).

Al Pene.

54

Soneto.

Entre dos montes negros de espesura,
 uno de Venus, otro El Pirineo,
 pendiente está un Cilindro, y Prometeo,
 El paogroo le dió de la Natura;

Los pesos de la Iberica figura,
 tienen de la potencia el balanceo,
 que si alterada llega algun menes,
 descompone su rígida estructura:

Diversos balastos membranosos;
 Prostata, que del Semen son Cisternas;
 y una Vetría de vasos Construida;
 Hazen entrelazados vigorosos,
 à la Columna un'orma de Cavernas,
 Quanto mas levantada, mas Caída.

Los dos sonetos que epilogan el cancionero, «El Afrodiseo». Como convención petrarquesca definen el tono y contenido del conjunto: burlesco, clínico y enciclopédico. (Ver también lámina 14).

Al Myrtilero^m 55 ✓
SOLITO^m

Entre pilares dos ambos hermosos,
y aun otro, que à piramide Camina,
se descubre una Raia clandestina,
que se fine en extremos angulosos:

Cuios umbrales hacen escabrosos,
por las puntas que digo se termina,
denso monte de Venus peregrina,
alta Cumbre de Galos amorosos:

Das succiferas minfas espongiotas,
numectan la reconáita clausura, ✓
Cor: el Clytor, y Prostatas turgentes;
Mas, quien las Místicas moles glandulosas,
Cultiva con Cilindrica estructura,
Consiguira feliz frutos vivientes.

180
 Llega a la gran Badajoz, *
 Lo tierno de su deseo,
 Ciudad que llaman de Dios,
 por que allí van en pares,
 Las Damas de dos en dos.

La Causa que a esto conmueve
 Es el vis Guadiana, *
 por que aquella que del bebe,
 Se transmuta en tiempo breve
 En Venus con ser Diana.

Se Junda parte.

Camina el maior teatro,
 venció Don Diego de mala vida,
 que en belleza es símulas,
 donde ostenta amor en Ciel,
 Las Damas de Quato en Quato.

1. De la novela, «Lo que son mugeres» 1.^a pte. Se encuentra en «El Afrodiseo». Posible alusión al amor que siente el autor por su pueblo natal.

Escrive como frances.

48.
 En la cama del Amstel deficiosa,
 que en venianças diversas se allata,
 y en los Campos que ofrece vapores
 En empresas de Venia se fuma:
 Aquí es donde mitterse conviene,
 Con el canal que viene de plata,
 Enriquece las Camas mas hermosas
 Por sí en adelante luxuriosas.
 En hermosura tan grande la cuspata,
 A tener mi aliento: Espariole,
 Exame, pues que así mata por bestia,
 Que viva por inflexo de u el teta.

49.
 Aquí hace una quinta en segunda,
 Donde crinan continúas Syrenas,
 y con su voluntad siempre pro-sinca,
 Aparecen muy lindas, y muy buenas,
 Aquí mi Musa siempre se abunda,
 De Cupido profiere las Comenzas;
 En su mano ponímalo ellos Conatos,
 Que Empiezan el asunto en las Sordas.

2. Reminiscencias del Tajo de Garcilaso, del Mirarbueno de Medrano, de La Flecha de Fray Luis, del Palacio de los Gelves (Herrera), de la Finca Sabina de Horacio.